

РЕЦЕНЗИЯ

от д.ф.н. Димитра Веселинова Димитрова,
профессор в Софийском университете им. Св. Климента Охридского
на материалы, представленные для участия в конкурсе
на занятие академической должности „доцент“
Пловдивского университета им. Паисия Хилендарского
по области высшего образования 2. Гуманитарные науки
профессиональному направлению 2.1. Филология
(Современный китайский язык - Лингвокультурология)

В конкурсе на должность „доцент“, объявленном в Государственной газете, № 98 от 19.11.2024 и на интернет-странице Пловдивского университета им. Паисия Хилендарского (ПУ) для нужд кафедры русской филологии при Филологическом факультете, **в качестве кандидата участвует гл. асе. д-р Елица Димитрова Миланова** (кафедра русской филологии ПУ).

1. Общее представление процедуры и кандидата

Приказом № РД-22-435/18.02.2025 Ректора ПУ я включена в состав научного жюри для проведения объявленного конкурса на занятие академической должности ‘доцент’ **Пловдивского университета им. Паисия Хилендарского** по области высшего образования 2. Гуманитарные науки, профессиональному направлению 2.1. Филология (Современный китайский язык - Лингвокультурология)

Для участия в конкурсе подал документы единственный **кандидат: гл. асе. д-р Елица Димитрова Миланова** (кафедра русской филологии Филологического факультета ПУ им. Паисия Хилендарского).

Комплект представленных кандидатом материалов на бумажном и электронном носителях находится **в полном соответствии** с Правилами развития академического состава ПУ. В комплект материалов входят:

- Заявление по образцу, направленное Ректору, о допуске принять участие в конкурсе;
- Автобиография по европейскому формату;
- Диплом о получении образовательно-квалификационной степени „магистр“;
- Диплом о получении образовательной и ученой степени «доктор» («кандидат филологических наук»);
- Список научных работ;
- Копии научных работ (публикаций);
- Список замеченных цитат;
- Справка о соответствии минимальным национальным требованиям;
- Аннотации материалов по ст. 76 ПРАСПУ (2 шт. - на болгарском и русском языках);

- Самооценка оригинального научного вклада;
- Декларация об оригинальности и подлинности прилагаемых документов;
- Удостоверение о трудовом стаже;
- Справка об учебной работе;
- Справка о научно-исследовательской деятельности кандидат
- Другие документы (дипломы, отличия, сертификаты).

К рецензированию для участия в настоящем конкурсе принимаются **хабилитационный труд, книга по диссертационному исследованию, две студии и девять научных статей**, две из которых индексируются в Web of Science.

Представлены дипломы, грамоты и сертификаты, полученные кандидатом за участие в научно-исследовательских форумах, семинарах по повышению квалификации, культурных и образовательных мероприятиях, популяризирующих Китай и китайский язык, а также служебная справка, подтверждающая работу в качестве рецензента научного журнала ВТУ им. Святых Кирилла и Мефодия „Studia Philologica Universitatis Velikotarnovenssis“.

Приложенные документы и научные публикации кандидата соответствуют минимальным национальным требованиям (см. Таблица 1) и позволяют ему участвовать в объявленном конкурсе.

Таблица 1. Минимальные требуемые баллы по группам показателей и соответствие кандидата

Группа показателей	Показатель	Требуемые баллы	Баллы кандидата
А	Показатель 1	50	50
Б	Показатель 2	-	Не требуется
В	Показатель 3	100	100
Г	Сумма показателей с 4 до 10	200	215
Д	Сумма показателей с 11 до 13	50	85
Е	Сумма показателей с 14 до конца	-	Не требуется
	ОБЩЕЕ КОЛИЧЕСТВО БАЛЛОВ	400	450

2. Краткие биографические данные кандидата

Елица Миланова получила степень **бакалавра** по специальности «Прикладная лингвистика с русским и китайским языками» в ВТУ им. Святых Кирилла и Мефодия (2014 г.); степень **магистра** по специальности «Перевод и межкультурная коммуникация» в ПУ им. Паисия Хилендарского (2016 г.) и образовательную и ученую степень «доктор» («кандидат филологических наук» ПУ им. Паисия Хилендарского (2021 г.),

успешно защитив диссертацию на тему «Лингвокультурологический потенциал мифонимов в русском и китайском языке». За время учебы получила звание лауреата I Всемирного фестиваля русского языка в Санкт-Петербурге, Россия (2011 г.); Академическую награду Мэрии Велико-Тырново (2014 г.); звание отличника выпуска (2016 г.).

Кандидат регулярно повышает свои профессиональные навыки и квалификацию, участвуя в преподавательских мобильностях (например, в Польше (2024 г.), Сербии (2023 г.), Италии (2023 г.)), специализациях, тренингах и семинарах:

- **связанные с китайским языком** - языковая специализация в Даляньском университете (Китай) (2012-2013 гг.); профессиональные специализации в Институте «Конфуций» при университете «Лоранд Этвеш», Будапешт (2015, 2016, 2017, 2018 гг.), Институте «Конфуций» при СУ «Св. Климент Охридский» (2025 г.) и др.;
- **связанные с русским языком** - профессиональная специализация в «Школе для молодых переводчиков» (Москва, Россия, 2016 г.); языковая специализация в РУДН (Москва, Россия, 2018 г.) и др.;
- **связанные с общим научным развитием** - «Scopus в помощь научной деятельности», Пловдив (2019 г.), «Эффективная процедура борьбы с плагиатом в вузах», Пловдив (2023 г.) и др.

Елица Миланова начала свою преподавательскую деятельность в ГГУ им. Паисия Хилендарского в 2014 г. как **внештатный преподаватель** китайского языка. В 2019 г. выбрана **ассистентом**, а в 2023 г. - **главным ассистентом**. Ее профессиональный опыт также включает переводческую деятельность (присяжной переводчик с 2016 г.), работу в Национальной комиссии олимпиады по математической лингвистике при МОН (с 2013 г.), организационную деятельность для центра китайского языка ПУ и научно-исследовательскую деятельность как постдокторанта в Департаменте научной и проектной деятельности ПУ им. Паисия Хилендарского (2022-2024 гг.). Является членом Ассоциации китаистов в Болгарии.

С 2018 по 2023 г. участвовала в 6 международных научных проектах, тематика которых связана с лингвокультурологией и межкультурной коммуникацией.

3. Общая характеристика деятельности кандидата

Оценка учебно-педагогической деятельности

Елица Миланова осуществляет разностороннюю образовательную и педагогическую деятельность во всех специальностях с китайским языком на Филологическом факультете Пловдивского университета. Эта деятельность включает:

- **обязательные лекционные курсы** по «Страноведению», «Современному китайскому языку (фонетика)», «Современному китайскому языку (лексикология)», «Современному китайскому языку (морфология)», «Современному китайскому языку (синтаксис)», «Методике преподавания китайского языка»;

- **факультативные и выбираемые дисциплины** «Китайская культура как часть обучения китайскому языку» и «Деловая лексика современного китайского языка»;

- **практикумы** по переводу и по практическому китайскому языку.

Количество учебных занятий кандидата по соответствующим учебным курсам соответствует требованиям настоящего конкурса для занятия академической должности «доцент» в направлении 2.1. Филология (Современный китайский язык - Лингвокультурология).

Елица Миланова участвует в экзаменационных комиссиях по подготовке и проверке Государственных экзаменов по китайскому языку с 2019 года и рецензирует дипломные работы в магистерских программах ПУ. Она была научным руководителем дипломной работы магистранта программы «Перевод и межкультурная коммуникация», успешно защитившего работу на тему «Перевод и сравнительная характеристика перевода новостей с английского на болгарский язык» (2024 год).

Ее внеаудиторная деятельность включает подготовку студентов для участия в студенческих научных форумах. Она была лектором на семинарах, организованных ПУ («Аспекты преподавания китайского языка, литературы и культуры» - 2019 г.) и другими образовательными учреждениями («Динамика языков в миноритарной ситуации», РУДН, Москва - 2024 г.).

Представленная учебно-педагогическая и организационная деятельность Елицы Милановой демонстрирует ее педагогические и организационные качества, профессиональное отношение и сопричастность к деятельности Филологического факультета.

Оценка научной и научно-прикладной деятельности кандидата

Научные интересы кандидата прежде всего в области лингвокультурологии, когнитивной лингвистики, этнолингвистики, сопоставительного языкознания, межкультурной коммуникации, лингводидактики, проблем перевода и др. Эти области охватывают и научные разработки кандидата, большая часть которых была представлена на национальных (5) и международных (9) научных форумах, а также опубликована на болгарском, китайском и русском языках в рецензируемых и реферируемых изданиях в стране и за рубежом. В документации чётко разграничены публикации, использованные в предыдущих процедурах (9 статей), от тех, которые представлены для рецензирования в рамках настоящего конкурса. Для участия в конкурсе на академическую должность «доцент» кандидат представил **1 хабилитационную работу, 1 книгу на основе диссертационной работы, 2 студии и 9 статей**, из которых 2 индексированы в Web of Science, а остальные опубликованы в рецензируемых и реферируемых научных изданиях.

Центральное место среди научных работ кандидата занимает хабилитационный труд „Мифологические метаморфозы“ (Пловдив: Арена Принт, 2024. ISBN 978-619-7413-44-1). Монография состоит из 196 страниц и структурирована в рамках пяти тематически обособленных частей. С помощью средств лингвокультурологии исследуется

репрезентация и трансформация наиболее частотных элементов китайской и славянской мифологии, определённых автором как *направленные на ограниченное число потребителей.*, в дискурсах современной массовой культуры. Начав с рецептивных искусств (с точки зрения потребителя), таких как художественная литература и кино, и продвигаясь к продуктивным формам, таким как компьютерные и настольные игры, мемы и другие, автор прослеживает жанровые особенности мифологических трансформаций и отмечает постепенное формирование *коллективной мировой мифологии.* Её возникновение отвечает новым потребностям современного общества в унифицированном, стереотипном мифологическом мире, подчинённом игровым канонам, который легко воспринимается людьми, независимо от их этнической и культурной принадлежности.

В монографии мифологические метаморфозы рассматриваются как отражение динамичных социокультурных изменений, сопровождающих жизнь современного человека, а *информационное искажение* образов как предпосылка для *замены коллективной культурной памяти.* Поднимается вопрос о необходимости профилактики маргинализации миноритарных мифологий. Для того чтобы предложить конкретные стратегии борьбы с этим процессом, автор сначала проводит подробное исследование процессов, в которых участвуют мифологические образы.

Первая и вторая главы („О необходимости мифологии“ и „Мифологические метаморфозы: от личинки до имаго“) посвящены месту мифологии в современном мире, в котором всё более прочные позиции занимает генеративный искусственный интеллект; переосмыслению и адаптации мифологических героев как „рыночного продукта“, представляемого с помощью трансмедийности; принципам формирования и функционирования трихотомии *информационное искажение — языковая личность — культурная память.*

Третья глава „Мифология и трансмедийный сторителлинг“ объясняет суть трансмедийного сторителлинга и создание альтернативных вселенных. Автор приходит к выводу о стандартном алгоритме действий трансмедийности. Первый этап связан с литературой, которая становится полем для „проявления“ мифологических образов с новыми характеристиками в авторских сюжетах. Рассматриваются различные примеры их адаптации — сохранение максимальной близости с каноничными образами, пародийные интерпретации и создание значительного искажения на образном, смысловом и эмоциональном уровнях. Классическим этапом трансмедийного сторителлинга является кино, где образы получают стандартную визуализацию. После экранизации герои обретают унифицированные черты в сознании всех зрителей. Эти два этапа рецептивного взаимодействия с мифологическими образами сопровождаются продуктивными формами трансмедийности, такими как игры и интернет-мемы, где мифологические персонажи преломляются через „творческое начало“ игроков и создателей/распространителей интернет-контента.

Четвёртая и пятая главы обладают подчёркнуто практическим характером. В главе „Мифология и маркетинговые стратегии: зона пересечения“ предложены методы профилактики маргинализации миноритарных мифологий. На основе проведённого автором анкетного исследования определены целевые группы, для которых созданы

потребительские персоны, карты эмпатии и дифференцированные маркетинговые стратегии для привлечения внимания к мифологии и ограничения эффекта информационного искажения. В главе „Лингводидактический потенциал образов китайской и славянской мифологии“ предложены идеи для геймификации образовательного контента с мифологическим компонентом.

Монография обладает междисциплинарным характером и является интересным текстом, который заслуживает внимания широкого круга читателей. Мы согласны с утверждением автора, что на страницах „Мифологических метаморфоз“ мы находим логическое продолжение размышлений и научных выводов, отражённых в ранее изданной и приложенной к материалам настоящего конкурса **книге, основанной на диссертационной работе** „Лингвокультурологический потенциал мифонимов в русском и китайском языках“ (Пловдив: Арена Принт, 2024. ISBN 978-619-7413-49-6).

Обе монографии демонстрируют устойчивый интерес Елицы Милановой к мифологии и лингвокультурологическому подходу в её исследованиях.

Остальные научные разработки, представленные как материалы для объявленного конкурса (2 студии и 9 статей), кандидат сгруппировал в три проблемные области:

1) Лингвокультурологический потенциал культурозначимых единиц мифологического сознания (с фокусом на китайскую мифологическую картину мира на фоне славянской мифологической картины мира) (*Искажение образов из китайской мифологии в компьютерных играх и их влияние на формирование языковой личности; Мифонимы как средство речевой агрессии в интернет пространстве - Десять Байдун мифологических существ', Фетишомифонимы в русской и китайской лингвокультурах; Ошибки на архетипном уровне при адаптации русских народных сказок с героями из низшей мифологии (на материале сайта „Гуси-лебеди“)*), 2) Лингвокультурологический элемент в обучении иностранному языку (*Китайская мифология и трансмедийный сторителлинг', Компьютерные игры с мифологическим содержанием — побег из реальности или новый образовательный горизонт; Исследование возможностей внедрения программы китайский язык + туризм для обучаемых на Классной комнате „Конфуций“ при Пловдивском университете; Многофункциональность мемов в иноязычном обучении*); 3) Вербализация культурной памяти: универсальность и специфика (*Прецеденты-ка XXI века: миллениалы vs. зумеры; Прецедентные феномены на одежде как способ саморепрезентации в обществе; Счетные слова уникальная особенность китайского языка*).

Научные разработки, большинство из которых относятся к профессиональной области конкурса, затрагивают проблемы из сфер лингвокультурологии и лингводидактики. Рассматриваются мифологические единицы как объект лингвокультурологических исследований и как лингводидактический инструмент; влияние виртуальной реальности на формирование языковой личности; речевая агрессия и мифологическое сознание; современные образовательные тенденции и место лингвокультурологического компонента в них; вопросы прецедентики и культурной эмблематики. Научная продукция демонстрирует углубление работы кандидата над единицами мифологического сознания и расширение научных интересов к лингводидактике и прецедентике.

Вклады (научные, научно-прикладные, прикладные) и цитирование

Вклады научного или научно-прикладного характера в представленных материалах для участия в конкурсе на занятие академической должности „доцент“ по области высшего образования 2. Гуманитарные науки, профессиональному направлению 2.1. Филология (Современный китайский язык - Лингвокультурология:

- Хабилизационный труд обладает инновационным междисциплинарным характером и представляет многогранную картину актуального состояния китайской и славянской мифологий в разных дискурсах массовой культуры — литература, кино и визуальные искусства, компьютерные игры и интернет-мемы. Выявлены возникающие и активно действующие лингвокультурные процессы, для которых автор предлагает свою терминологию и определения (например, *информационные искажения, замена культурной памяти, коллективная мировая мифология* и др).
- Впервые рассматривается процесс информационного искажения мифологических образов как изначально закодированный в структуре мифологемы через фермент мифа, и прослеживается трихотомия *информационное искажение — языковая личность — культурная память*.
- Генеративный искусственный интеллект представлен не только как среда для развития и распространения информационных искажений, но и как «жертва», которая использует уже существующие искаженные знания для всех форм модификаций мифологических образов, чтобы обобщить информацию о них.
- Выведена идея функционирования мифологии по принципам трансмедийности еще с древности, и прослежена трансформация мифологических образов в трансмедийном сторителлинге в разных дискурсах массовой культуры, где разворачивается потенциал фермента мифа.
- Выявлены ряд устойчивых и только начинающих развиваться тенденций — смешивание образов миноритарных мифологий с западноевропейскими мифологемами, с которыми они разделяют общий архетип; стереотипизация мифологических образов; сильное влияние компьютерных игр; переворачивание логической последовательности переноса образов из мифологии в литературу, вместо чего наблюдается переход литературных образов в мифологию и превращение их в квазимифологемы.
- Впервые выражена идея формирования коллективной мировой мифологии.
- Впервые мифология представлена как товарный продукт, и предложены маркетинговые стратегии для превенции маргинализации миноритарных мифологий.

- Разработаны авторские модели игр и задач для геймификации мифологического знания.

Список цитирований оформлен корректно. Указано 10 цитирований, из которых 7 находятся в монографиях и коллективных томах с научным рецензированием, а 3 — в нереферируемых научных журналах с рецензированием.

Научные работы Елицы Милановой значимы как в теоретическом, так и в практическом плане.

4. Оценка личного вклада кандидата

Считаю, что личный вклад Елицы Милановой в представленные публикации несомненный и значительный. Важность научных и научно-прикладных вкладов бесспорна. Обзор достоверности представленных данных и доказательств убеждает меня в их правдивости и корректности. Не было обнаружено данных о плагиате.

5. Критические замечания и рекомендации

У меня нет критических замечаний по представленным гл. асе. д-р Елицей Милановой материалам для участия в конкурсе на академическую должность «доцент». Рекомендую ей продолжать работу в выбранной области.

6. Личные впечатления

Я знаком с научными интересами и разработками Елицы Милановой в связи с её участием в качестве автора трёх опубликованных статей в период с 2015 по 2024 гг. в журнале «Чуждоезиково обучение/Foreign Language Teachin», редактором которого я являюсь. Личные впечатления от работы кандидата — это последовательный, методичный, постоянно развивающийся молодой ученый с устойчивыми интересами..

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Документы и материалы, представленные Елицей Милановой, соответствуют всем требованиям Закона о развитии академического состава в Республике Болгария (ЗРАСРБ), Правилника для применения ЗРАСРБ и соответствующего Правилника Пловдивского университета им. Паисия Хилендарского. Кандидат представил значительное количество научных трудов, опубликованных после материалов, использованных при защите ОНС «доктор» и конкурса на должность главного ассистента. Работы кандидата содержат оригинальные научные и прикладные вклады. Теоретические разработки применимы в практике. Достигнутые кандидатом результаты в учебной и научно-исследовательской деятельности превосходят минимальные национальные требования, установленные в связи с Правилником ПУ для применения ЗРАСРБ. После полного ознакомления с материалами и анализа преподавательской и научно-прикладной деятельности гл. асе. д-ра Елицы Милановой, я уверенно даю свою положительную оценку и рекомендую Научному жюри изготовить доклад-предложение Факультетскому совету Филологического факультета для назначения гл. асе. д-ра Елицы Милановой на академическую должность «доцент» в Пловдивском университете им. Паисия Хилендарского по: области высшего образования 2. Гуманитарные науки, профессиона-

льное направление 2.1. Филология (Современный китайский язык - Лингвокультурология).

31.03.2025 г.

Рецензент:

проф. д.ф.н. Димитр Веселинов Димитров